

СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ОБЛАДАЮЩИХ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКОЙ

М.А. Лобан, МИУ, ф-т экономики, 5-й курс

*Науч. рук.: Н.И. Мосунова,
к. филол. н.*

В настоящее время во всём мире наблюдается активное развитие международных контактов. Общение между людьми различных национальностей происходит посредством нескольких интернациональных языков, одним из которых является английский язык. В свою очередь, английский язык насыщен огромным количеством фразеологических единиц, используемых при общении. Для того чтобы общение было успешным, необходимо изучать и фразеологические единицы, и культуру данного общества. В результате, интерес к культуре возрастает, национально-маркированные ФЕ исследуются и систематизируются, т.к. они представляют особый интерес вследствие того, что они не имеют эквивалентов или аналогов в других языках.

Материалом исследования ФЕ является выборка из англо-русского фразеологического словаря. При отборе данного материала и обнаружения таких ФЕ мы руководствуемся следующими принципами:

- отсутствие эквивалента (в русском языке);
- наличие аналога (в русском языке), имеющего иную образную основу;
- перевод описательным способом или способом калькирования внутренней формы.

На основании этой методики мною было выделено около 200 фразеологических единиц.

В состав таких ФЕ в основном входят субстантивные ФЕ (например: executive agreement – договор, заключаемый президентом с иностранным государством и не требующий утверждения сената), глагольные ФЕ (например: not have got a Chinaman's chance не иметь никаких шансов (оборот связан с трудными условиями жизни китайцев в условиях сегрегации), реже встречаются адъективные ФЕ (например: of the bulldog breed – «бульдожьей породы», обладающий мёртвой хваткой, цепкостью, решительностью) и адвербиальные ФЕ (например: like a forest fire – «как лесной пожар», с невероятной быстротой, стремительно). Также достаточно много коммуникативных фразеологизмов (например: many kiss the child for the nurse's sake – «многие целуют ребёнка ради няни», т.е. люди часто руководствуются корыстными побуждениями в своих поступках).

Их семантическая классификация также довольно разнообразна. Она представлена фразеологизмами религиозной (например: the great account – рел. день страшного суда, судный день), юридической (например: allegation of faculties – заявление жены, предъявившей иск об алиментах, о материальном положении мужа) и политической (например: midnight appointment – назначение на какой-либо пост, производимое правительством к концу пребывания у власти) направленности. Национальные метафоры и реалии также имеют место среди отобранных фразеологизмов. Например: Try to sweep back the Atlantic with a broom – шутл. «попытаться вымести метлой Атлантический океан», пытаться сделать невозможное.

Блок политической тематики особенно обширен. В таких ФЕ отражается политический строй страны, её основные властные органы. Это позволяет ознакомиться с системой власти в США или в Великобритании. Например: a shadow cabinet – «теневой кабинет» (кабинет министров, намечаемый оппозиционной партией в Англии на случай своего прихода к власти). Кроме того, в подобных ФЕ проявляется менталитет конкретного общества и его отношение к правительству. Например: close borough – небольшой город, где выборы депутата в парламент находились фактически под контролем одного влиятельного кандидата.